

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 26.06.2019 12:14:32

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889439a47

ДОГОВОР

о сотрудничестве между Костанайским филиалом ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет» (Казахстан, г.Костанай) и Международным центром образования и научной информации (Германия г. Дюссельдорф)

Костанайский филиал ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», в лице директора Р.А. Тюлегеновой, действующего на основании доверенности ректора Челябинского государственного университета, с одной стороны, и Международным центром образования и научной информации, в лице Первого председателя правления, управляющей Dr. phil. Натальей Михайловой, именуемый в дальнейшем «Центр» с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего договора является научно-образовательное сотрудничество между вузами по развитию научных исследований, научного обмена и преподавания по лицензированным специальностям, а также воспитания и культурного обмена.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. В сфере научной деятельности:

- организация международных конференций и семинаров;
- обмен научной литературой;
- издание совместной научной и учебно-методической литературы;
- проведение совместных научных исследований.

2.2. В области образовательной деятельности:

- обмен преподавателями и студентами программ бакалавриата, магистратуры и

AGREEMENT

on cooperation between Kostanai branch of Chelyabinsk State University (Kazakhstan, Kostanai city) and Intercultural Training Company - IW E.V. (Germany, Dusseldorf city)

Kostanai branch Chelyabinsk State University, represented by the director R. A. Tyulegenova, acting under of power of attorney of the rector Chelyabinsk State University, on the one hand, and Intercultural Training Company - IW E.V. in the person of Director, Dr. phil. Natalia Mikhailova here in after referred to as the " Training Company " on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have signed an agreement on the following:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this agreement is a scientific and educational cooperation between the universities in development of research, scientific exchange, and teaching on licensed programs, as well as education and cultural exchange.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. In the field of research:

- organization of international conferences and seminars;
- exchange of scientific literature;
- joint publication of scientific and educational literature;
- joint research.

2.2. In the field of educational activities:

- exchange of academic staff and Bachelor, Master and PhD students for academic mobility on all licensed

<p>докторантуры в рамках академической мобильности по всем лицензированным специальностям;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ обмен учеными, докторантами, магистрантами и бакалаврами для проведения исследований; ▪ научное руководство и оппонирование диссертационных работ магистрантов и докторантов PhD; ▪ повышение квалификации преподавателей, научная и профессиональная стажировка магистрантов и докторантов на базе университета-партнера; ▪ обмен учебными планами, методической литературой и программным обеспечением; ▪ взаимное использование средств дистанционного обучения для подготовки специалистов. <p>2.3. В области воспитания и культурного обмена:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ организация совместных семинаров по вопросам воспитания обучающихся и внедрения новых воспитательных технологий; ▪ организация совместных праздников, конкурсов, спортивных соревнований и кросс-культурных программ. <p>3. ФИНАНСОВАЯ СТОРОНА СОТРУДНИЧЕСТВА</p> <p>3.1. Финансовая сторона сотрудничества оговаривается сторонами в отдельных соглашениях и протоколах.</p> <p>4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p> <p>4.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, должны разрешаться в дружественном порядке.</p> <p>4.2. Вопросы, не разрешенные в дружественном порядке, должны быть рассмотрены в международном арбитражном суде по согласованию сторон.</p> <p>5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК</p>	<p>programs ;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ exchange of scientists, doctoral students, masters and bachelors for research; ▪ scientific supervision and reviewing dissertations of masters and doctoral students; ▪ training for academic staff, research and professional internship for masters and doctoral students at the University-partner; ▪ exchange of curricula, instructional literature and software; ▪ mutual use of distance learning tools for training. <p>2.3. In the field of education and cultural exchange:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ organization of joint seminars on education of students and introduction of new educational technologies; ▪ organization of joint events, contests, sport competitions, and cross-cultural programs. <p>3. FINANCIAL ASPECT OF COOPERATION</p> <p>3.1. The financial aspect of cooperation will be agreed upon by the parties in separate agreements and protocols.</p> <p>4. DISPUTE RESOLUTION</p> <p>4.1. Disagreements and disputes arising in the course of performance of this Agreement shall be settled in amicable way.</p> <p>4.2. Issues not resolved amicably, shall be considered in the international arbitration court agreed by the parties.</p> <p>5. TERM, CHANGES OF CONTRACT AND TERMINATION</p> <p>5.1. This Agreement shall come into force upon signature and shall be valid</p>
--	--

ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ

- 5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует в течение пяти (5) лет.
- 5.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены путем заключения дополнительного соглашения.
- 5.3. Расторжение договора возможно при согласовании сторон с уведомлением в письменной форме не меньше, чем за три месяца до срока.
- 5.4. Настоящий договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Костанайский филиал ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»
ул. Бородина, 168 а
110006, г. Костанай, Республика Казахстан
Тел.: +7 714 2576501
Факс: +7 714 576576
Эл. почта: kfchelgu@mail.ru
www.csu.kz

through five (5) years.

- 5.2. The terms of this Agreement may be amended and supplemented by additional agreement.
- 5.3. Termination of the Agreement is possible in coordination by the parties with at least three (3) month written notice sent in advance.
- 5.4. This contract is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.

6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Intercultural Training Company - IW
E.V.Germany,Dusseldorf
Tel.: 0211 93079209
Fax: 0211 97719550
e-mailkontakt@iwq-germany.net

Следуя духу академического сотрудничества и принципам взаимопонимания и уважения, мы подписываем данный ДОГОВОР.

Дата: 11.11 2018г.

Подпись
Signature

Raisa A. Tyulegenova
Director of Kostanay Branch Chelyabinsk State University



Following the spirit of academic cooperation and principles of mutual understanding and respect, we sign this AGREEMENT.

Dated: 02.11 2018 y.

Подпись
Signature

Dr. phil. Natalia Mikhailova

